

Tým ÚTRL FF UK

Angličtina

Mgr. Milena Koucká Kurillová

Konferenční tlumočnice a členka ASKOT s téměř třicetiletou praxí, absolventka Ústavu translologie FF UK, obor překladatelství a tlumočnictví angličtina a ruština. Na Ústavu translologie FF UK vyučuje tlumočnické semináře v bakalářském i magisterském programu. Lektorka kurzů neziskových organizací pro komunitní tlumočnický. Tlumočnice a supervizorka Adaptačních a integračních kurzů pro cizince přijíždějících do ČR organizovaných Ministerstvem vnitra ČR a organizací Slovo 21.

<https://utrl.ff.cuni.cz/cs/ustavkatedra/lide/zamestnanci/mgr-milena-koucka-kurillova/>

Dr James Partridge, DPhil. (rodilý mluvčí)

Dr James Partridge has worked as an academic in Czech studies and as a translator from Czech for over 25 years. He completed his master's degree in Czech and Slovak literature at the University of Oxford, followed by a doctorate on the twentieth-century poet Vladimír Holan. He subsequently worked as an IT professional, specialising in Apple computers and education technologies for Oxford University, and commuting regularly between the UK and the Czech Republic. He moved permanently to the Czech Republic in 2011, working initially as a freelance translator for a wide variety of different companies and organisations, and then, from 2014, as an English lecturer and head of translation at Motol University Hospital, specialising in medical translation. In summer 2016, he was invited to return to Oxford to run the Czech and Slovak department at the Faculty of Medieval and Modern Languages, where he remained for three years. He returned to Prague in Summer 2019 and took up a lecturing position in English language and EAP at the Faculty of Humanities, Charles University. He joined the Institute of Translation Studies at the beginning of 2024.

Francouzština

PhDr. Alžběta Malkovská

Konferenční tlumočnice s pracovními jazyky francouzština a španělština. Absolventka (2009) a od roku 2018 vyučující na Ústavu translologie FF UK. Zajišťuje výuku konsekutivního a simultánního tlumočení, pravidelně vyučuje v kurzech European Masters in Conference Interpreting (EMCI). Je členkou Asociace konferenčních tlumočnicků v ČR (ASKOT) a Jednoty tlumočnicků a překladatelů (JTP). Vlastní tlumočnickou praxi vykonává od roku 2009. Mezi její klienty patří Ministerstvo zahraničních věcí, Senát, Poslanecká sněmovna, Ministerstvo průmyslu a obchodu, Ministerstvo školství, Francouzské velvyslanectví a Francouzský institut, Instituto Cervantes, Národní divadlo, či dlouhá řada soukromých firem z nejrůznějších sfér lidské činnosti. Od roku 2014 pravidelně přednáší pro návštěvníky Jeronýmových dnů a Mladého Jeronýma, účastní se besed o tlumočnické profesi a vyučuje v kurzech CŽV.

<https://utrl.ff.cuni.cz/cs/ustavkatedra/lide/zamestnanci/phdr-alzbeta-malkovska/>

François Dendoncker (rodilý mluvčí)

Vyučující na ÚTRL FF UK a na Jihočeské univerzitě v Českých Budějovicích.

Němčina

Mgr. Michaela Řeřichová, DiS.

Vyučuje na Ústavu translatologie FF UK od roku 2018 konsekutivní a simultánní tlumočení v magisterském programu. Od roku 2020 vede v pražském Goethe-Institutu tlumočnické a překladatelské kurzy pro veřejnost. Kromě pedagogické a lektorské činnosti se věnuje tlumočení a překladu na volné noze.

Ilyas Zivana (rodilý mluvčí)

Kulturní manažer ifa ve Shromáždění německých spolků v ČR, absolvent ÚTRL.

Ruština

Prof. PhDr. Ivana Čeňková, CSc.

Působí na Ústavu Translatologie (Filozofická fakulta, Univerzita Karlova) jako vyučující již od roku 1985; garantka navazujícího magisterského studijního programu Tlumočnictví - vyučuje zejména Základy teorie tlumočení v bakalářském studiu, Teorii tlumočení a Metody výzkumu v tlumočení v magisterském studiu, Simultánní tlumočení v rusko-české a francouzsko-české jazykové kombinaci, prezenční i online simulované konference se simultánním tlumočením a další tlumočnické předměty; je koordinátorem modulu EMCI (*European Masters in Conference Interpreting*) a řady kurzů CŽV (*Komunitní tlumočení pro státní správu ve styku s migranty a menšinami; Tlumočnické kurzy pro odbornou veřejnost, které za Ústav translatologie rovněž koordinuje*). Aktivně prosazuje třetí roli univerzity a její místo ve veřejném prostoru: pravidelně školí komunitní tlumočníky a interkulturní pracovníky v neziskových organizacích v základních tlumočnických dovednostech. Vedle výuky již 45 let působí jako konferenční tlumočnice, zejména pro evropské instituce (akreditace EU: 1993), ale i pro státní a veřejné instituce i soukromé klienty na místním trhu. Členka oborové rady doktorského programu Translatologie na FF UK Praha a UKF Nitra. Emeritní členka ASKOT (Asociace konferenčních tlumočnicků ČR), členka EST (European Society for Translation Studies), čestná členka JTP (Jednota tlumočnicků a překladatelů), členka *Gallica* (Sdružení učitelů francouzštiny na vysokých školách), členka *Jazykovědného sdružení*, nositelka francouzského vyznamenání *Chevalier de l'Ordre des Palmes académiques* (Rytířka Řádu akademických palm – 2004). Nositelka Ceny *Prix Danica Seleskovitch* pro rok 2023, udělované jednou za dva roky Sdružením Danica Seleskovitch na ESIT, Sorbonne Nouvelle,

Paříž. Řešitelka a spoluřešitelka evropských projektů EMCI, Quality Assessment EMCI Consortium, ORCIT, IMPLI, Eurosign, NPO: garantka přípravy akreditovaných kurzů s mikrocertifikáty: Komunitní tlumočení ruština-čeština a ukrajinština-čeština a Konferenční tlumočení ukrajinština-čeština. Autorka řady odborných publikací z oblasti teorie, didaktiky a praxe tlumočení.

<https://utrl.ff.cuni.cz/cs/ustavkatedra/lide/zamestnanci/prof-phdr-ivana-cenkova-csc/>

Mgr. Ing. Maria Molchan, Ph.D. (rodilý mluvčí)

Vyučuje překladatelské a tlumočnické předměty na Ústavu translatologie FF UK od roku 2011, pravidelně školí komunitní tlumočníky a interkulturní pracovníky pro neziskové organizace, školí a superviduje tlumočníky pro organizaci Slovo 21, aktivně působí jako překladatelka a tlumočnice na volné noze.

<https://utrl.ff.cuni.cz/cs/ustavkatedra/lide/zamestnanci/mgr-ing-maria-molchan-ph-d/>

Španělština

PhDr. Vanda Obdržálková, Ph.D.

Působí jako odborná asistentka Ústavu translatologie (Filozofická fakulta, Univerzita Karlova) od roku 2011. Vyučuje mimo jiné kontrastivní lingvistiku, odborný překlad včetně překladu právních textů, konsekutivní a komunitní tlumočení. Ve výzkumu se zaměřuje na textovou lingvistiku v překladu, právní překlad, překlad do nemateřského jazyka a příležitostně na dějiny překladu. Vedle výuky na FF UK působí jako překladatelka a tlumočnice na volné noze, od roku 2012 je soudní překladatelkou a tlumočnicí pro španělský a anglický jazyk, od roku 2021 členkou Komory soudních tlumočnicků a překladatelů ČR.

<https://utrl.ff.cuni.cz/cs/ustavkatedra/lide/zamestnanci/phdr-vanda-obdrzalkova-ph-d/>

Ana Carolina Briceño Moreno (rodilý mluvčí)

Interkulturní pracovnice, studentka Ústavu translatologie FF UK.